

**TRANSFER OF LEXICAL COHESION  
IN A TRANSLATED NOVEL**

**A THESIS**

**Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements for Master's Degree in  
English Education**



**By**

**Eka Herdiana Susanto**

**1303206**

**ENGLISH EDUCATION PROGRAM  
SCHOOL OF POSTGRADUATE STUDIES  
UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA  
2016**

**PAGE OF APPROVAL**

**TRANSFER OF LEXICAL COHESION IN A TRANSLATED NOVEL**

*A Thesis*

**Written by:**

**Eka Herdiana Susanto**

**1303206**

**Approved by:**

**Main Supervisor**

**Iwa Lukmana, M.A., Ph.D.**

**NIP. 196611271993031002**

**Co-Supervisor**

**Pupung Purnawarman, M.S.Ed., Ph.D.**

**NIP. 196810231998031001**

## **DECLARATION**

I hereby certify that this research paper entitled “Transfer of Lexical Cohesion in a Translated Novel” is completely my own work. I am fully aware that I have quoted some statements and ideas from many sources and they are properly acknowledged in the text.

Bandung, 10<sup>th</sup> October 2016

Eka Herdiana Susanto

## PREFACE

In the name of Allah SWT, the Most Gracious, the Most Merciful, who deserves to be praised by all creatures. With His allowance, finally I have completed this research paper. This paper is submitted to the English Education Department of UPI for the purpose of partially fulfilling the requirements for *Magister Pendidikan* degree.

This paper entitled “Transfer of Lexical Cohesion in a Translated Novel” examines the use of lexical cohesion in the source text and the transfer of the lexical cohesion into the target text.

I hope this paper will contribute to the development of the teaching of literature and translation. However, I realize that this work contains some weaknesses. Hence, any comments, criticism, and suggestions are appreciated for the improvement of this paper.

Bandung, 10<sup>th</sup> October 2016

Eka Herdiana Susanto

## ACKNOWLEDGEMENTS

*Alhamdulillah* 'aalamiin, praise to Allah, the Most Gracious and the Most Merciful. This paper could not be completed without many people's supports, assistance, and motivation. Therefore, I would like to extend to them my deepest gratitude and appreciation.

Firstly, I would like to address my deepest gratitude and appreciation to my supervisors, Bapak Iwa Lukmana, M.A., Ph.D. as my main supervisor and Bapak Pupung Purnawarman, M.S.Ed., Ph.D. as my co-supervisor for their valuable guidance, encouragement, and knowledge concerning this paper. To both of them, I am deeply indebted.

Secondly, my appreciation goes to my friends who are under the same guidance by pak Iwa and pak Pupung in accomplishing their papers. I always overheard and made a note of some feedbacks and suggestions from the supervisors when they were in guidance sessions.

Thirdly, I greatly thank my beloved family: my father, Karsim Edi Susanto who finally gave me permission to continue my study as a Magister; my sisters, Dea Wulandari, Gita Aulia Akhwat, and Fasya Aghnia Akha who always pray and support me to finish my study in order that I can accompany them in every single holiday; and my niece, Afina Nur Qaireen who always cheers me up with this clause: *Bude, Apin mau jadi anak Bude ya.*

Next, I would also like to thank my husband, Willy Somantri, who is always ready for driving me to campus since I was pregnant until the baby has come to the world, and the baby is Pandu Rizqina Willy, who indirectly forces me to finish my study very soon.

The last, my deepest gratitude and regret deliver to my beloved mother, Lili Herlina, who had passed away three weeks after my baby born. Without her, I almost lost my direction and was not eager to accomplish anything in my life, including this paper. However, finally for her, I force myself to complete this paper and reach her wishes. She should be in Gymnasium to see my graduation. I do not know how to put it into words, but I do love her.

# **Transfer of Lexical Cohesion in A Translated Novel**

By  
Eka Herdiana Susanto

S.Pd in English Education UPI Bandung, 2012

A Thesis which is submitted in partial fulfillment of the requirements for Master  
Degree (M.Pd.) in English Education Study Program

Copyright © 2017 by Eka Herdiana Susanto  
Universitas Pendidikan Indonesia  
January 2017

All rights reserved.

No part of this thesis may be reproduced, stored in a retrieval system, or  
transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying,  
recording, or otherwise, without the prior permission of the author.